

C+D

C U L T U R A Y D E S A R R O L L O

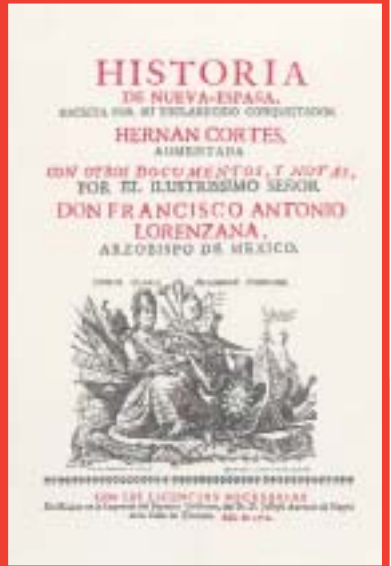


COLOMBIA, ANFITRIONA DE LA LENGUA

Del 26 al 29 de marzo Cartagena de Indias acogerá el IV Congreso Internacional de la Lengua Española, bajo el título «Presente y futuro de la lengua española: unidad en la diversidad». Académicos, escritores, periodistas y estudiantes junto con personalidades del mundo cultural, político y económico, constituirán un foro de reflexión y discusión acerca de la situación, problemas y retos del idioma. La presente edición estará centrada en el papel del español como instrumento de integración iberoamericana y como lengua de comunicación universal. El más importante acontecimiento en el mundo alrededor del español será precedido por el XIII Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua, que tendrá lugar en Medellín entre el 21 y 24 de marzo. La Real Academia Española y las 21 Academias que con ella integran la Asociación se reunirán para, entre otros asuntos, aprobar oficialmente el texto básico de la *Nueva Gramática de la Lengua Española*.

La nueva Gramática, elaborada en colaboración con diversas universidades y centros de investigación americanos y españoles, presentará un mapa de la unidad y de la variedad gramaticales del español. Este nuevo texto pondrá de manifiesto el carácter descentralizado del español.

Colombia, país de origen de una de las figuras fundamentales de la literatura contemporánea, Gabriel García Márquez –quien también será homenajeado en Cartagena–, acoge dos eventos históricos que manifiestan, una vez más, la riqueza de la lengua española.



Nº 2 Marzo 2007

EDITORIAL

La Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas forma parte de la Agencia Española de Cooperación Internacional, organismo autónomo del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación. La compleja relación de la cultura con las políticas de desarrollo ha condicionado durante años la actuación de esta Dirección General. Sin embargo, a partir de la elaboración del Plan Director de la Cooperación Española 2005-2008 y las consecuencias que de él se han derivado en materia cultural, se han racionalizado y coordinado los objetivos y líneas de acción de la AECI en este ámbito.

Fruto de esta nueva orientación, nace la Estrategia Cultura y Desarrollo, que vincula actuaciones concretas a resultados específicos. Desde entonces, estamos asistiendo a un fortalecimiento de las instituciones multilaterales dedicadas a la cultura; a una coordinación en el trabajo con las universidades para mejorar los programas de cooperación académica (becarios, lectorados, etc.); a una apuesta decidida por el crecimiento del Programa de Cooperación Interuniversitaria e Investigación Científica; y a un desarrollo hacia la articulación de una estrategia sobre Ciencia, Tecnología y Desarrollo.

Asimismo, se ha avanzado en la coordinación de la red de Centros Culturales en el exterior, y en completar el mapa de centros en Latinoamérica con nuevas aperturas. Un

hito significativo ha sido la consolidación del trabajo en red con la puesta en marcha de nuevos sistemas y mecanismos de información y comunicación entre las unidades en el Exterior.

Todas estas acciones se llevan a cabo gracias a la labor de muchos otros actores involucrados, un trabajo cooperativo para hacer de la cultura un activo fundamental en el crecimiento social. Así vamos sumando esfuerzos con las otras entidades de cooperación cultural vinculadas a este Ministerio, como el Instituto Cervantes, la Fundación Carolina, la Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior (SEACEX) o las diferentes Casas que desde nuestra geografía, fomentan el conocimiento mutuo con América Latina, Asia, África, el mundo árabe y las comunidades judías.

Este es nuestro empeño: vincular la cultura a los procesos de desarrollo mediante líneas de intervención y estrategias creíbles y susceptibles de ser evaluadas en igualdad de condiciones con el resto de las acciones de la cooperación española. Es un reto que trasciende una legislatura. Una labor que será continuada y mejorada por sucesivos equipos de gobierno. Por ello y porque queremos que sea un proyecto verdaderamente compartido por todos aquellos convencidos de que sin cultura no hay desarrollo, os invitamos a enviar vuestras propuestas y sugerencias a esta ventana de la cooperación cultural española.



GRAMÁTICAS AMERINDIAS

En el marco del Congreso Internacional de la Lengua Española en Cartagena de Indias, la ciudad de Medellín acogerá la exposición *Paradigmas de la palabra. Gramáticas indígenas de los siglos XVI, XVII y XVIII*. La muestra recoge incunables, ediciones príncipe de las primeras imprentas iberoamericanas, ilustraciones indígenas, códices del siglo XVI y manuscritos. Estas piezas históricas ofrecen una panorámica sobre las diferentes publicaciones que se divulgaron en España y América durante los siglos XV al XVIII, al tiempo que profundizan en las raíces del mestizaje iberoamericano, promoviendo la integración de los pueblos. La *Biblioteca Hispánica de la AECI* posee más de 100 primeras gramáticas, que constituyen uno de los apartados más ricos e importantes de sus colecciones bibliográficas. Algunas viajarán a Colombia para estar presentes en la exposición *Paradigmas de la palabra*.

COOPERACIÓN CULTURAL Y EDUCATIVA CON ETIOPÍA. La Secretaría de Estado de Cooperación Internacional firmó el pasado mes de enero el **Convenio hispano-etíope de Cooperación Cultural y Educativa**. Este acuerdo pretende establecer las bases para una colaboración más estrecha en los ámbitos educativo y cultural con este país de África Subsahariana, donde generalmente se han llevado a cabo menos convenios que en otras regiones africanas, como África del Norte o Sudáfrica.

La firma de este Convenio se enmarca en el reforzamiento de la cooperación cultural y científica que impulsa el Plan África, que identifica la necesidad de ir enriqueciendo unas relaciones hasta el momento definidas por el desconocimiento mutuo de las realidades culturales.

Entre los ámbitos de trabajo que interesan a las dos partes, cabe mencionar el mejor conocimiento de las manifestaciones artísticas, el apoyo a proyectos de conservación y restauración de patrimonio y de tolerancia religiosa.



RICARDO CALERO HOMENAJEA LOS DISPARATES DE GOYA

El Ayuntamiento de Fuentetodos propuso al artista Ricardo Calero trabajar la colección de *Los Disparates* de Goya. El resultado de este estudio y experimentación son los *Disparates de Fuentetodos* y los *Grabados de Luz*, una colección de obras que aúnan grabado, fotografía, acción y creación del objeto. Acompañada de los 18 grabados originales de Goya, la *Academia de España en Roma* acoge ahora esta exposición que muestra los pensamientos y las reflexiones plásticas del maestro aragonés junto a la visión del arte y la sociedad de un artista del presente que rinde homenaje al genio de Fuentetodos.

NUEVA COOPERACIÓN CULTURAL

JUAN PABLO DE LAIGLESIA
Y GONZÁLEZ DE PEREDO
Secretario General de la Agencia
Española de Cooperación Internacional

La cooperación al desarrollo ha evolucionado mucho en los últimos años, de acuerdo con la evolución de la realidad internacional y las reflexiones sobre su impacto y eficacia. La definición de los Objetivos del Milenio como meta de la comunidad internacional en la erradicación de la pobreza y las recomendaciones de la Conferencia de París señalan nuevas perspectivas y reclaman un cambio en la mentalidad y forma de la gestión de la cooperación al desarrollo.

En este marco de acción la cooperación al desarrollo ha ido ampliando sus horizontes a la búsqueda de una mayor colaboración con diferentes sectores sociales (salud, género, medio ambiente, transferencia tecnológica, turismo, etc...) para conseguir una sinergia y complementariedad en pro de una mayor eficacia y resultados.

De acuerdo con estos principios, la relectura de los aportes de la cultura al desarrollo intenta evolucionar de las posiciones iniciales sobre el tema hacia una nueva visión de la contribución de la cultura en los procesos de desarrollo, como se ha recogido en diferentes aportaciones de los organismos internacionales y, más concretamente, en el Informe del PNUD 2004. Perspectivas que ya se han incorporado en el Plan Director y en la Estrategia sectorial de cultura y desarrollo de la cooperación española.

Este cambio de política intenta conjugar los antecedentes de la AECI en este campo con la integración de las potencialidades de la cultura en nuestras sociedades contemporáneas, abriendo un abanico de nuevas formas de actuación en proyectos innovadores que sepan aprovechar las dinámicas culturales como factor de desarrollo.

Después de un periodo de diseño e implementación ya se observan nuevas formas y metodologías que son bien recibidas como propuesta de trabajo conjunto con los países con los cuales la cooperación española establece acuerdos.

El presente boletín es un reflejo de las características y de la idiosincrasia del sector cultural en clave de desarrollo. Por una parte, se hace evidente la gran variedad de campos de acción en el marco de la defensa de la diversidad cultural y de sus formas expresivas; por otro, debido al dinamismo que está adquiriendo como propuesta de actividades y procesos de relación más amplios; y finalmente, por la vitalidad de la creatividad en sus actividades.

Esperamos que el conocimiento de todas estas iniciativas permita una mayor comunicación de la acción de la AECI con los actores de la cooperación y la sociedad en general, para profundizar en sus contenidos y continuar en esta trayectoria de ir incorporando diferentes aportes a este objetivo común que es la reducción de la pobreza y una convivencia más solidaria y pacífica.



AGENDA

ÁFRICA

• ANGOLA

Programa ACERCA de Capacitación para el Desarrollo en el Sector Cultural. Museología y Museografía. Lugar: Luanda y otras ciudades donde se ubican museos relevantes.

• GUINEA ECUATORIAL

Curso de **fabricación de juguetes** con material reciclado.

El Foro de las niñas. La actualidad africana bajo el prisma infantil. Lugar: Centro Cultural de España en Malabo.

LATINOAMÉRICA

• ARGENTINA

Inauguración de la temporada de teatro. *Horacio, amigo de Hamlet. Como la Gioconda. Autobiografía imaginaria.* Lugar: Centro Cultural de España en Rosario.

• BOLIVIA

Programa ACERCA de Capacitación para el Desarrollo en el Sector Cultural. Buenas prácticas en el ámbito de la Gestión y la Cooperación Cultural al desarrollo. Lugar: Centro Iberoamericano de Formación, Santa Cruz de la Sierra.

• COSTA RICA

Concierto de Música Virreinal. Lugar: Ruinas de Ujarrás.

• CHILE

Itinerancia de la exposición **"42 estudios sobre papel para El Guernica de Pablo Picasso"**.

CASA ÁFRICA ARRANCA CON CINE AFRICANO. Casa África inició su actividad en las islas Canarias con un *Ciclo de Cine Africano* que, de manera itinerante, recorrió Las Palmas, Lanzarote, Tenerife y Fuerteventura entre los días 24 de enero y 17 de febrero. La muestra permitió a los espectadores aproximarse a la filmografía reciente de países como Mauritania, Burkina Faso, Senegal, Costa de Marfil, República Democrática del Congo, Angola o Isla Mauricio. El programa se acompañó de mesas redondas en las que participaron como ponentes cineastas del continente africano, así como especialistas en la industria cultural del mismo. Esta nueva institución nació el pasado verano con la intención de convertirse en instrumento para la acción española en África y ser referente y foro de la cultura africana. La sede de Casa África, en Las Palmas de Gran Canaria, contará con servicios abiertos de biblioteca, mediateca y fonoteca, un espacio expositivo y generará encuentros en los ámbitos cultural, académico, comercial y social.



REGRESA PENSAMIENTO IBEROAMERICANO. Tras ocho años de silencio, la revista *Pensamiento Iberoamericano* reanuda su actividad. El pasado mes se presentó el regreso de una publicación que abordará los asuntos más trascendentes del desarrollo en el espacio latinoamericano. Expertos en desarrollo contribuirán a crear un espacio de análisis y pensamiento para comprender la realidad de Iberoamérica y plantear propuestas para su transformación económica y social.

CONVOCATORIA PREMIO "REINA SOFÍA" DE PATRIMONIO CULTURAL. Se inicia la 5ª edición del *Premio Internacional "Reina Sofía" de Conservación y Restauración del Patrimonio Cultural*. Esta convocatoria reconoce una obra, una iniciativa o una trayectoria profesional que destaque en el ámbito del patrimonio cultural por su impacto beneficioso a nivel de desarrollo de la zona en que hubiera sido realizada, especialmente en el área iberoamericana. El plazo permanecerá abierto hasta el próximo 26 de marzo.



MÚSICA Y COMPROMISO.

El Centro Cultural de España en Montevideo exhibe desde el 15 de febrero la muestra fotográfica *Música y Compromiso*, un panorama de la canción comprometida en castellano. La exposición, producida por la asociación cultural madrileña la Fábrica de Ideas, recoge imágenes y textos que rinden homenaje a artistas latinoamericanos de distintos géneros y estilos musicales, tales como el rock, hip-hop, el folclore y la canción de autor.

MARZO

Exposición inscrita en el Programa Estratégico de Formación de Nuevas Audiencias para el arte, dirigido a estudiantes de secundaria. Lugar: Colegios de la región de los Lagos en el sur de Chile.

MÉXICO

Castillo del alma. Trilogía del agua. Exposición de Nacho Angulo (España), Kaija Saariaho (Finlandia), Rax Rinnekangas (Finlandia) y Reynaldo Thompson (México). Muestra de fotografías, instalaciones, música o pintura que presentan la relación individual de los artistas con el agua. Lugar: Museo del Desierto, Saltillo, Coahuila.

ORIENTE MEDIO

ISRAEL

Francesca Martí. La obra de la artista balear llega a Tel Aviv tras su éxito en la X Bienal de El Cairo. Lugar: The Gnia Schreiber Art Gallery.

Polifonía cultural: velada poética-musical. Poetas contemporáneos españoles, árabes e israelíes conversan sobre el potencial de la poesía como instrumento generador de conocimiento y diálogo entre culturas. Lugar: Instituto Cervantes de Tel Aviv.

TURQUÍA

Yo sólo quiero caminar. Espectáculo de la compañía Alberto Huetos. 9ª edición del Festival Contemporáneo de Danza. Lugar: Universidad Técnica de Medio Oriente, Ankara.

LENGUA Y COOPERACIÓN PARA EL DESARROLLO

JOSÉ LUIS GARCÍA DELGADO
Y JOSÉ ANTONIO ALONSO
Universidad Complutense de Madrid

Los orígenes de la teoría del desarrollo aparecen dominados por un enfoque esencialmente económico. Aun cuando se admitía que el desarrollo comportaba cambios en otros ámbitos de la vida social, se consideraba que todos ellos estaban condicionados por el proceso de ampliación de las capacidades productivas de un país. Lo importante era promover el crecimiento económico, esperando que el resto de los procesos de cambio se produjeran como consecuencia.

A comienzos de los años noventa, se asiste a un cambio radical en esta concepción, al emerger el concepto de desarrollo humano, inspirado en las seminales aportaciones de Amartya Sen. Se pasa a entender el desarrollo, entonces, como un proceso continuado de ampliación de las capacidades y opciones de las personas. Las condiciones materiales influyen en esa dinámica en la medida en que aportan los recursos instrumentales para hacerla viable, pero lo importante es el proceso de realización de las personas, que se despliega en cuantas dimensiones el ser humano valora.



Una de esas dimensiones es, sin duda, la referida a la libertad creativa. El ser humano nace como un ser culturalmente cargado, dotado de raíces, referentes y valores simbólicos que conforman su cosmovisión, su modo de estar en el mundo. Es difícil que haya un proceso genuino de desarrollo, de ampliación de las opciones de las personas si se reprimen o excluyen aquellos elementos de identidad sobre los que se conforman los diversos grupos humanos. La cooperación al desarrollo está obligada a partir de este concepto del desarrollo humano y del principio subsiguiente de respeto a las raíces culturales de cada cual.

En ese proceso la lengua tiene una triple función. En primer lugar, la lengua constituye una herramienta para la comunicación y el entendimiento entre los pueblos. Compartir una misma lengua, como sucede entre España y América Latina, facilita la comprensión mutua, condición previa para una cooperación para el desarrollo de calidad. En segundo lugar, la lengua constituye un elemento de identidad de las comunidades que lo hablan; un juicio que apunta a la presencia de elementos culturales comunes, de lazos intangibles y simbólicos entre quienes comparten una lengua, lo que facilita su empatía. Finalmente, la lengua constituye un material básico para la creación. Desde esta perspectiva, disponer de una lengua multinacionalmente compartida propicia la creación de industrias –como las culturales– generadoras de renta y empleo, sólidamente asentadas en un mercado más prometedor. A través de todas estas vías la lengua puede influir en el proceso de desarrollo y en la promoción de una cooperación internacional de mayor calidad.

JÓVENES PROFESIONALES EN LA UNESCO.

El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación amplió su apoyo económico a UNESCO en el año 2006. Esta colaboración se orientará a trabajos de desarrollo de la Convención sobre Diversidad Cultural, a la formación de docentes en África Subsahariana, al Instituto Internacional de la UNESCO para la Educación Superior en América Latina y el Caribe (IESALC) y a la generación de medios de comunicación libres y plurales. Asimismo, se procurará promover la ciencia al servicio del desarrollo sostenible y la paz, crear estrategias para la prevención de catástrofes y desastres naturales y abordar la prevención del sida desde un enfoque cultural. A esto hay que añadir la oportunidad que la organización concede a jóvenes profesionales para trabajar como **Expertos Asociados**, lo que supone ampliar su experiencia profesional en un contexto internacional.

TEATRO INTERUNIVERSITARIO. Nicaragua y España colaboran desde hace 6 años en la realización de un taller de teatro-montaje, en el que participan diversas universidades nicaragüenses. El taller culmina con la representación de una obra teatral de literatura española por diferentes ciudades de Nicaragua. *Divinas Palabras* de Valle-Inclán ha sido la última obra montada dentro de este programa de apoyo a la formación teatral, el acercamiento del público al teatro y la literatura española.



4



PROGRAMA ACERCA PARA EL FOMENTO DEL LIBRO. La ciudad que acogerá la gran cita de la lengua asistió a la reunión del Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe, entre los días 5 y 8 de febrero. Responsables de las políticas culturales de los 21 países miembros de la institución avanzaron en Cartagena de Indias en la definición de políticas y acciones para el fomento del libro y la lectura, dentro del programa **ACERCA** de Capacitación para el Desarrollo en el Sector Cultural.

LLORANDO A AQUELLA QUE CREYÓ AMARME.

De este sincero modo se presenta la exposición del fotógrafo Alberto García-Alix en su itinerancia por los Centros Culturales de la Agencia Española de Cooperación Internacional. Tan directas como el título que las aglutina son las fotografías del que fue **Premio Nacional de Fotografía en 1999**. Retratos de su entorno, de sus afectos, de su actitud ante la vida y de muchas de sus desorientaciones pueden visitarse en el Centro Cultural de Asunción en Paraguay hasta el 3 de marzo. Todas sus luces y sombras recogidas en una obra repleta de retratos femeninos en los que el amor y el arte se aúnan para delatar a este artista elegante y comprometido con el recuerdo de la microhistoria reciente de España. Tras haber sido exhibida en Perú, Argentina y Brasil, la muestra fotográfica del artista español Alberto García-Alix podrá ser disfrutada próximamente en Venezuela.

BIBLIOTECAS HISPÁNICA E ISLÁMICA

HISTORIA Y PRESENTE EN LOS FONDOS DE LA AECl

Entrar en los depósitos de las Bibliotecas Hispánica e Islámica de la Agencia Española de Cooperación Internacional es descubrir uno de los centros de información especializada más importantes de Europa. Más de medio millón de volúmenes, libros y revistas acondicionados en sus siete plantas reúnen la colección de las dos bibliotecas, centradas en Iberoamérica, el Mundo Árabe y la Cooperación para el Desarrollo. Fondos históricos junto a otros más recientes son ampliados diariamente a través de los intercambios con numerosos centros de investigación científica y cultural así como con organismos internacionales de carácter económico y político.

Como parte de la entidad que las acogen, las Bibliotecas mantienen una actitud de cooperación y colaboración en consonancia con los fines de la AECl. La cooperación humanitaria, científica y tecnológica necesitan del acceso y manejo de la información, pieza clave para el desarrollo. Su carácter cooperativo se evidencia además en las relaciones con diversas instituciones en proyectos de investigación, difusión e intercambio, así como en la comunicación entre la investigación española, iberoamericana y arabista.

GRAMÁTICAS AMERINDIAS EN LA BIBLIOTECA HISPÁNICA

La Biblioteca Hispánica destaca por la riqueza de su colección bibliográfica en temas literarios, históricos y humanísticos. Sus fondos comprenden la experiencia española en los países americanos.

La mayor parte de los primeros libros impresos en América en el siglo XVI son manuales de práctica religiosa para bautizar, evangelizar y confesar a los indios en su propio idioma. A menudo son bilingües e incluso trilingües, como el magnífico



Confessionario para curas de indios, impreso en Lima en 1585 en las lenguas quechua, aymara y castellano. Este tipo de obras se conocen con el nombre de *catecismos* o *gramáticas*, pues constituyen las primeras gramáticas escritas de las lenguas amerindias. La Biblioteca Hispánica posee más de 100, constituyendo

uno de los apartados más ricos e importantes de su patrimonio bibliográfico.

LA BIBLIOTECA ISLÁMICA

Otro de los tesoros patrimoniales de la AECl es la Biblioteca Islámica. Entre sus fondos bibliográficos y documentales se incluyen obras clásicas árabes e islámicas, ediciones críticas de los grandes arabistas universales, así como obras y ediciones de los maestros de las escuelas españolas. Además, abarca una extraordinaria colección de catálogos de manuscritos, gran riqueza en enciclopedias y diccionarios y numerosos estudios contemporáneos sobre el mundo árabe islámico junto con una importante representación de la literatura árabe moderna.

Las bibliotecas de la AECl continuarán incrementando sus fondos en las materias de su especialidad: Iberoamérica y el mundo árabe en sus aspectos culturales, humanísticos, sociales, económicos y políticos. La continuidad de este proyecto asegura la base documental del conocimiento mutuo entre países y supone un pilar fundamental para la investigación futura.

ENLACES RECOMENDADOS: Agencia Española de Cooperación Internacional. Biblioteca Hispánica. Biblioteca Islámica. www.aeci.es/04bibliotecas/index.htm •

Casa África www.casafrica.es • Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior - SEACEX www.seacex.com • Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) www.undp.org/spanish/ • Revista Pensamiento Iberoamericano www.fundacioncarolina.es • UNESCO- Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura www.portal.unesco.org/es • Real Academia Española www.rae.es • IV Congreso Internacional de la Lengua Española. XIII Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española www.congresodelalengua.gov.co • La Fábrica de Ideas www.lafabricaideas.net